

ВЕСТНИК  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА



*Научный журнал*  
*Основан в 1946 году*

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МОСКОВСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

---

Лингвистика  
и межкультурная  
коммуникация

---

№ 3 • 2022

## УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

## РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

**Джек Ричардс (Jack Richards)**, доктор наук (прикладная лингвистика), доктор литературы, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета; почетный профессор факультета педагогики университета Окленда; **Ренате Ратмайр (Renate Rathmayr)**, доктор, профессор, зав. каф. иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Роберт Геккель (Robert Goeckel)**, доктор наук, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Джессе, США; **Роберт Илсон (Robert Ison)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона. Лондон, Великобритания; **Роланд Сассекс (Roland Suxsek)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тиву (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков. Член президиума МАПРЯЛ, Вице-президент Всекитайского общества по изучению иностранной литературы, Вице-президент Всекитайского общества по изучению русской литературы, Вице-президент Всекитайского общества преподавателей иностранной литературы, член Союза писателей Китая, Почетный член Союза писателей России, Почетный доктор ИДВ РАН, Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)** – профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли, Член КАПРЯЛ, член Китайской исследовательской ассоциации русской литературы, Член Подкомитета русского языка Руководящего комитета по преподаванию иностранных языков при Министерстве образования Китая, Член Подкомитета европейских языков Руководящего комитета по преподаванию иностранных языков при Департаменте образования пров. Гуандун. Гуанчжоу, КНР

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Молчанова Г.Г. (главный редактор)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загрякина Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры, и.о. зам. декана по научной работе

## Члены редколлегии:

**Богданова Л.И.**, доктор филологических наук, профессор кафедр сопоставительного изучения языков; **Бубнова Г.И.**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения; **Запольская Н.Н.**, доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой славянских языков и культуры; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой немецкого языка и культуры; **Калуцков В.Н.**, доктор географических наук, профессор кафедры региональных исследований; **Карташева Н.В.**, кандидат культурологии, доцент, зав. кафедрой сравнительного изучения национальных литератур и культуры; **Ксензенко О.А.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой региональных исследований; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка для естественных факультетов; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой испанского языка; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, зам. декана по учебной работе; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Титова С.В.**, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Устинова Т.В.**, доктор филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

**Редактор И.В. Краснослободцева**

## Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.  
Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 08.11.2022. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 13,0. Уч.-изд. л. 12,13. Тираж 140 экз.  
Изд. № 12073. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).  
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отд. реализации: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com  
Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит». 410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru. Сайт: amirit.ru

## СОДЕРЖАНИЕ

### **Когнитивные исследования**

- Молчанова Г.Г. Паронимическая аттракция как средство декодирования поливалентности текста/дискурса . . . . . 9

### **Вопросы лексикологии и лексикографии**

- Полубиченко Л.В. Место переводчика в словаре цитат: фигура лишняя или право имеет? . . . . . 17

### **Традиции и современные тенденции культуры**

- Павловская А.В. «Учение образует ум, воспитанье — нравы»: Исторические традиции российского образования . . . . . 29

### **Актуальные проблемы языкового образования**

- Титова С.В. Проектирование цифрового учебника как инновационного средства обучения . . . . . 41
- Загрязкина Т.Ю. Факторы «гибридность» и «граница» в контексте языкового образования и функционального полилингвизма . . . . 61
- Крюкова О.А. Обучение французскому языку в поликультурной образовательной среде: лингвистический и культурологический аспекты . . . . . 77

### **Язык и межкультурная коммуникация**

- Афинская З.Н. Функция форманта *квази/quasi* в процессе интердискурсивного взаимодействия (на материале русского и французского языков) . . . . . 89
- Чеснокова О.С., Медведева Е.С. Лексико-семантические особенности мексиканских загадок о флоре . . . . . 97
- Воробьева Е.Ю. Цветовая семантика в контексте взаимодействия культур (на материале французского языка) . . . . . 110

<i>Белютин Р.В.</i> К вопросу о дискриминации в дискурсе немецких футбольных фанатов . . . . .	119
<i>Соловьева Ю.О.</i> Самопрезентация автора в тексте научно-популярной статьи правовой тематики (на материале статьи Н. Колоколова «Берегите карманы, сумки, чемоданы...») . . . . .	130
<i>Темирова Д.А.</i> Сленгизмы в sms-сообщениях на Singlish (на материале корпуса NUS SMS). . . . .	140

### ***Язык. Познание. Культура***

<i>Хилханова Э.В.</i> Языковая установка и языковая идеология в западной и российской науке: о разграничении понятий . . . . .	148
<i>Шевлякова Д.А.</i> Письменная фиксация фриульского языка: необходимость или политическая интенция? . . . . .	163

### ***Сравнительное изучение культур***

<i>Иванов Д.И.</i> Культура как система когнитивно-прагматических программ: Краткий теоретический очерк . . . . .	174
<i>Иванова И.Е.</i> Сравнительный анализ боснийской и французской кухни начала XIX в. (культурологический комментарий к роману И. Андрича «Травницкая хроника») . . . . .	186
<i>Деревцова Е.Ю.</i> Значение визуальных форм в творчестве А. Арто и С. Беккета . . . . .	199

---



---

## CONTENTS

### ***Cognitive Studies***

- Molchanova G.G.* Paronymic Attraction as a Means of Text Polycodal Decoding . . . . . 9

### ***Issues of Lexicology and Lexicography***

- Polubichenko L.V.* The Translator's Place in the Dictionary of Quotations: Superfluous Figure or Has the Right? . . . . . 17

### ***Tradition and Modern Trends in Culture***

- Pavlovskaya A.V.* "Studying Feeds Intellect, While Upbringing Provides Morals". The Main Traditions of Education in Russia . . . . . 29

### ***Language Education: Topical Issues***

- Titova S.V.* Designing a Digital Textbook as an Innovative Learning Tool. . 41  
*Zagryazkina T.Yu.* Factors "Hybridity" and "Border" in the Context of Language Education and Functional Multilingualism . . . . . 61  
*Kryukova O.A.* Teaching French in a Multicultural Environment: Linguistic and Cultural Aspects. . . . . 77

### ***Language and Intercultural Communication***

- Afinskaya Z.N.* The quasi Formant Function in the Process of Interdiscursive Interaction (Based on the Material of Russian and French). . . 89  
*Chesnokova O.S., Medvedeva E.S.* Lexical and Semantic Features of Mexican Riddles about Flora . . . . . 97  
*Vorobyeva E.Yu.* Color Semantics in the Context of Cultural Interaction (on the French Language Example) . . . . . 110  
*Belyutin R.V.* On Discrimination in German Football Fans' Discourse . . 119  
*Solovyeva Yu.O.* Authorial Self-Presentation in the Text of a Popular Science Law Related Article (Based on the Article "Take care of pockets, bags, suitcases..." by N. Kolokolov) . . . . . 130

<i>Temirova Dzh.A.</i> Slang-Induced Lexical Units in Singlish sms (Based on the Nus sms Corpus) . . . . .	140
--	-----

### ***Language. Cognition. Culture***

<i>Khilkhanova E.V.</i> Language Attitudes and Language Ideologies in Western and Russian Scholarship: the Differentiation of Concepts . .	148
<i>Shevliakova D.A.</i> Written fixation of a minority language: necessity or political intention? . . . . .	163

### ***Comparative Cultural Studies***

<i>Ivanov D.I.</i> Culture as a system of cognitive-pragmatic programs: a brief theoretical essay . . . . .	174
<i>Ivanova I.E.</i> Comparative analysis of Bosnian and French cuisine of the early XIX century (cultural commentary on the novel “The Travnik Chronicle” by Ivo Andrich) . . . . .	186
<i>Derevtsova E.Yu.</i> The meaning of visual forms in A. Artaud’s and S. Beckett’s oeuvre. . . . .	199